从南北官话的历史层次看副词“满”

翟 赟
(东北财经大学 新闻传播学院,辽宁 大连 116025)

摘要:关于副词“满”的语义,一直众说纷纭。从南北官话的历史层次着眼,利用新发掘的语料,尤其是域外汉语教科书、旗人作品,考察副词“满”的官话性质,结合“满”的义项分析其在北京官话与现代汉语普通话中的差异,发现副词“满”可以看作北京官话的一个特征词。

关键词:南北官话;“满”;特征词
中图分类号:H13 **文献标志码**:A **文章编号**:1000-5315(2016)05-0099-06

副词“满”在现代汉语普通话中是一个比较特殊的词,使用频率比较低,只是和少数词语搭配,如“满不在乎”、“满以为”等。《现代汉语词典》(第 6 版)对副词“满”的释义⑤为:“副词,完全”[1]869。《现代汉语虚词例释》对“满”的释义为:“‘满’也写作‘蛮’,原是南方方言中的口语词,意思相当于普通话的‘很’‘挺’‘完全’等,表示程度深。”[2]329 而在明清时期官话材料中副词“满”比较常见,其搭配的范围也较为广泛,例如“满行”、“满对得起”、“满想”等。雷文治《近代汉语虚词词典》对“满”的释义为:“表示高度的程度副词,意为‘十分’。”[3]487 许少峰《近代汉语大词典》对“满”的释义为:“①全部,统统”;“③空,徒然”[4]1236。

从这四部工具书对副词“满”的释义情况来看,一方面,现代汉语与近代汉语“满”的释义不尽相同,现代汉语中“满”的义项少于近代汉语。即使是近代汉语词典内部,对“满”的释义差异也很大,《近代汉语虚词词典》释义为程度副词,《近代汉语大词典》释义为总括副词。另一方面,“满”的使用还涉及到南北地域问题。基于这四部工具书释义的不同,我们首先要对“满”的句法环境和语义进行描写,然后考察“满”使用的地域问题。

我们从南北官话的历史层次研究副词“满”,首先需要了解南北官话研究的背景。“官话”一词最早出现在明代。林焘指出,“官话是指官吏所说的话,也就是官场上的话。……实际上明代中叶的时候,官话已经不限于在官场上应用,说官话已经成为当时文人的一时风尚”[5]4。官话实际上有南北之分。据六角恒广的研究,“江户时代(1603—1867)到明治初年,日本所教的中国语都是南京话,直到明治九年(1867 年)日本官方才转而使用北京话”[6]。张卫东在对《语言自迩集》研究的基础上认为,“1850 年前后北京音取得了官话正音的地位,北京官话取代南京官话”[7]93-98。内田庆市也认为,“北京官话在官话中的地位就是在《语言自迩集》这本书里确立的”[8]。这里所讲的南京官话,虽以“南京”命名,但并不等于南京方言,而是指当时的通用语。翟赟用区别特征考察了南北官话在语法方面存在的差异,通过对南北官话的转变、南北官话的交融期间语言接触的研究,提出了南北官话“特征渗透”的思想[9]197-225。

收稿日期:2016-06-02
基金项目:教育部人文社科重点基地重大项目“清末民初北京话系统研究”(11JJD740006);国家社科基金青年项目“基于大规模语料的北京话语法系统历时演变研究”(11cyy042)。
作者简介:翟赟(1979—),男,内蒙古乌兰察布市人,博士,东北财经大学新闻传播学院讲师,研究方向为现代汉语语法。

我们这里沿用区分南北官话历史层次的研究思路,考察副词"满"的官话性质以及与普通话的关系。

本文充分利用新发掘的汉语教科书作为语料。所采用的语料包括本土文献和域外文献,必要的时候用方言材料加以佐证。域外材料主要有日本明治时期汉语教科书(如《北京官话士商丛谈便览》、《北京官话谈论新篇》等),朝鲜时期汉语教科书(如《华音启蒙谚解》、《京语会话》等),琉球官话课本(如《官话问答便语》、《白姓官话》等),西方汉语教科书(如《官话类编》、《语言自迩集》等);本土文献主要使用京味小说家蔡友梅、冷佛、老舍的作品以及相声材料。这些语料主要来自北京大学郭锐教授主持的"清末北京话系统研究"课题组的材料,还有一部分来自北京大学 CCL 语料库以及自己收集的语料。

一 副词"满"的句法环境

"满"在句中做状语,修饰谓词性成分,被修饰成分多数为动词、动词性短语。例如:

(1)法本忽然想起他来,就对张生说:打发惠明去满行,可有一样儿,他的脾气是软硬不吃,若是举荐他,他必不肯去,总要拿话激发他才行呢。[10]303

(2)说真的,假若真有个日本官长想娶梦莲,他满可以考虑考虑。[11]卷一

(3)我开的满工钱给他,临走又送了他两块洋钱,这还对不起他吗?答:满对得起他。[12]230

例(1)修饰动词"行",例(2)(3)修饰动词性短语"可以考虑考虑""对得起他"。

也可以修饰形容词。例如:

(4)小说这宗玩艺儿,告诉您说,就是叙写实事,也得有三成敷衍,满跟真事一个样那就不成东西啦。[13]

(5)妈妈,我自己活着满舒服,欢喜,可以不要男人!"[11]卷一

(6)找这小驴儿好看的,一瞧哇这五六个小驴儿里有一个小驴儿,嘴,这小驴儿好看:中流个,小黑驴儿,浑身上下满黑的。[14]

(7)随便提一样吧,比方说教我去当兵,好哇,我可以作个满好的兵。[11]卷九

例(4)—(7)修饰形容词"一个样""舒服""黑""好"。

二 副词"满"的语义

1."满"表示"全部、都"总括义

"满"表示"全部、都"义时,是对前面所提及的对象进行总括,总括的对象应为复数性成分。这时总括的个体与谓词可以进行分解操作。例如:

(8)他得赶快去找奶妈,完全不为自己,为是太太与那个小行李卷;要是为自己的话,找着与否满没关系。[11]卷二

(9)那么就说大写家是真草隶篆都有自己写贺年吉语印出来,大画家是山水人物或滑稽自己画出来印,真是五花八门,争奇斗胜,像那印自己的照片,或满用金字中英两文等是普通不足称道的了。[15]161-162

(10)还有一件最不公平的事情,就是布铺一律满换官尺。[16]65

(11)所用的羹匙、酒盅、酒杯、酒斗;中间大盘、小盘、合碗、高脚碟、高脚碗,大件鸭池,整桌瓷器满是江西硬五彩一级官窑。[14]

例(8)—(11)中的"满"总括"找着与否"、"照片"、"布铺"、"整桌瓷器"。其中分解操作以例(11)为例,可以分解为"羹匙、酒盅、酒杯、酒斗是江西硬五彩一级官窑","中间大盘、小盘、合碗、高脚碟、高脚碗,大件鸭池是江西硬五彩一级官窑"。

如果总括的对象在形式上是单数的,一般也可以从语义上把其分解为多个部分。例如:

(12)又恐三蝶儿恼她,随笑道:"姐姐你不用恼我,你心里事,满在我心里呢。"[17]第十三回

例(12)中的"心里事"可以分解为"事情甲/事情乙/事情丙在我心里"等。

有时总括的对象指代的是空间,如处所或容器等,在理解上我们也可以将空间划分为不同的区域。例如:

(13)山上满安着电灯,把山道照得清清楚楚的,路旁的绿树在灯光下摆动,好象一片绿云彩似的。[11]卷二

(14)马威看了看父亲,然后慢慢的把小匣打开,里面满塞着细白棉花;把棉花揭开,当中放着一个钻石戒指。[11]卷一

总之,副词"满"表示总括的"全部、都"义时,其要求总括对象为复数性成分且居于"满"的左侧,对总括对象左向约束。

"满"还可以与总括副词"都"连用,这是"满"与"都"的语义发生融合。例如:

(15)淡然待说完,接口笑着道:"普二弟你不用说啦,你这一片话,满都是不打自招。[17]第一回

(16)德树堂道:“您没听说么,春阿氏满都认了,”祥某道:“认是认了,无奈这件事情,阿氏是被屈含冤,受刑不过呀,人家洋报上,说的不错。”[17]第六回

(17)没家谱,私生子,小行李卷,满都活该。[11]卷二

(18)咱们都偷着瞧的,啊实际那坏了咱们满都弄,能拿下来了,哎,所以那会儿给定了个一等技工。[18]

也可以出现在“连”字句,如:

(19)当时跟李老板一打听,捐一个巡检,连捐监满算上,不到五百银子。[13]

(20)这一通过继儿子,连酒席满算上,花了六七百银子。其实铁王三并不十分愿意,不过王氏愿意,他无法就是了。[19]

(21)不但没有给外面的东西留个钻得进去的小缝儿,连他身上筋肉的一切动作也满没受他的心的指挥。[11]卷一

2.“满”表示“完全”义

“满”表示“完全”义时,表示毫无例外,被修饰成分为动词或动词性短语。例如:

(22)武端心中满赞同欧阳天风的意见,可是脸上不肯露出来。[11]卷一

(23)她从兜儿里掏出小手绢擦了擦嘴,其实满没有擦的必要:“你想我能叫两个中国人在我的房子里煮老鼠吃吗?”[11]卷一

(24)有些留学的名士满不管这一套,可是外国人本来就看不起我们,何必再非讨人家的厌烦不可呢![11]卷一

(25)说真的,假若真有个日本官长想娶梦莲,他满可以考虑考虑。[11]卷三

3.“满”表示程度“很、挺”义

侯学超在《现代汉语虚词词典》中指出“满”没有“怪、挺”的意思[20]413。“怪、挺”都是表示程度的,我们在文献中检索到了“满”表示程度“很、挺”义用例。表程度的“满”修饰成分多为形容词性的。例如:

(26)妈妈,我自己活着满舒服,欢喜,可以不要男人![11]卷一

(27)据我看,徐小姐只是交际花,人满好![11]卷十

(28)人之初还是狗咬猪,又学会好些山东话,什么桌子腿儿(带嘟噜的),银儿,他说得满漂亮。[11]卷二

(29)对日本人是背后叫Jap,当面总是奉承;对中国人是当着面儿骂,满不客气![11]卷一

(30)刘:啊,那我对他不好吗?我觉得对他满不错的。就他那样儿,换个女的早把他给弄死了。[21]第17集

也可以修饰动词性短语,多数为表比较的短语、“有”字短语和心理动词。例如:

(31)马老先生提着个小盒子,慢慢的下了车,派头满象前清“道台”下大轿似的。[11]卷一

(32)拿破仑听见这个笑声,偷偷跑来,把亚力山大的大皮鞋闻了个透,始终没敢咬他的脚后跟——虽然知道这对肥脚满有尝尝的价值。[11]卷一

(33)后来的继续进来参观,先来的决不想让位;特别是有些身分的人,干脆坐在娃娃的身旁,满有自居子孙娘娘的气概。[11]卷二

(34)金钱上既受着压迫,他满想在艺术界活动起来,给精神上一点安慰。[11]卷九

三　副词“满”的官话性质及地域性

1.从早期教科书的比较看副词“满”的官话性质

我们主要通过日本明治时期汉语教科书、朝鲜后期汉语教科书、琉球官话课本对比,看副词“满”的官话性质。

据六角恒广的研究,日本明治初期汉语学所教授的汉语为唐话,是南京官话;从1876年开始,北京话教育正式开启,全面取代南京官话,最早开设北京话教育的是东京外国语学校[6]。《北京官话士商丛谈便览(上卷)》(明治三十四年,1901)是日本明治时期东京外国语学校清语科中国教师金国璞编写的一本商用汉语教科书。该教材中有副词“满”的用例,例如:

(35)放出儿是满出,借主儿是九五到家,那五分的口头,作为是中人的花销。[22]246

(36)等他把银子满给清了,你再拨还我。[22]251

例(35)(36)中的“满”表示的是“全部、都”的意思。

“朝鲜时代”主要指朝鲜半岛上最后一个王朝“李朝”,时间跨度大致是明清两代。随着清朝官场改行北京话,朝鲜李朝后期也从《老乞大》、《朴通事》的谚解中解放出来,出现了反映当时北京口语的会话教材,如《中华正音》(1860年左右)、《华音启蒙谚解》(1883年)、《京语会话》(成书于1910—1920年间),我们在这些教材中发现有副词“满”的用例。例如:

(37)教厨房的饭急着,满流的断过来,吃一点却不完咧吗?[23]11b-12a

(38)对岸上盖起了两三层楼,楼前边拴了许多的船只儿,满藏了各样的货物发卖呢。[24]下卷,4a-4b

(39)满想着这回总行喇,那知道出来以后落了一身的病。[25]51

(40)个人的零用,满归自己买。[25]82

(41)连工带料满都包给他,看通共得多少钱。[25]106

例(37)—(41)中的"满"表示的意义是"很"、"完全"、"都"的意思。

琉球官话课本是清代琉球人学习汉语官话的课本。琉球官话课本有《官话问答便语》(1703 年或 1705 年)、《白姓官话》(1750 年)、《学官话》(1797 年)、《广应官话》(1797 年至 1820 年)以及琉球写本《人中画》(18 世纪)。濑户口律子、李炜认为,琉球官话具有南方官话的性质[26]77-84。我们在《官话问答便览》、《白姓官话》中检索到副词"满"的用例。例如:

(42)你只管满看,晓得的不用说,不晓得的,对你讲讲,你就明白了。[27]12

(43)有话不妨满说,何消做这样客套?[28]27

(44)好说,想来你们做的,没有个不明白,就有不明白,我也不会改,满拿来给我看一看,是怎么样写的?[28]48-49

(45)只管放心,满吃不打紧。[28]49-50

虽然琉球官话课本中出现了副词"满"的用例,但是例(42)—(45)中副词"满"的意义和北京官话副词"满"的意义不同,表示"随便"的意思。

陈泽平在《福州方言研究》中指出,福州方言表示"不妨、姑且、随便"义的副词"罔",在福州人讲的普通话中,这个副词按语音折合成副词"满",用得十分频繁。例如:

(46)没什么好吃的,满吃一点。[29]164-165

通过不同汉语教科书的比对,我们可以看出,表示"全部、都"、"完全"、"很、挺"的"满"具有北京官话的性质。

2.从旗人作品看副词"满"的地域性

我们主要选取两位不同时期比较典型的旗人小说家蔡友梅与老舍的作品进行比较,考察副词"满"在当时的使用情况。

蔡友梅(损公)出生于北京一个汉军旗人家庭,在《京话日报》、《公益报》、《进化报》等报刊上发表大量作品,是早期京味儿小说家的代表人物①。我们选取其部分作品考察副词"满"的使用情况,我们的统计数据见表 1。

表 1.蔡友梅部分作品副词"满"的使用数据

作品名	使用数据	作品名	使用数据
王铁山	9	小姑毒	5
花甲姻缘	2	小蝎子	3
裤缎眼	1	忠孝全	8

其中被副词"满"修饰的动词及动词性短语有:

满托底|满吃净|满给|满算|满属|满归|满交给|满翻|满叫|满到|满争出来|满没听提|满没带声色|满不入耳|满应|满钻|满跟真事一样|满是|满应满许|满刨净|

五四白话文运动之后的京味儿小说家首推老舍。老舍生于北京,使用北京话进行创作。我们选取老舍的部分长篇小说和短篇小说,考察副词"满"的使用情况,我们的统计数据见表 2。

表 2.老舍小说副词"满"的使用数据

长篇小说		短篇小说	
篇名	使用数据	篇名	使用数据
骆驼祥子	5	末一块钱	4
二马	20	阳光	6
火葬	6	我这一辈子	13
蜕	3	不成问题的问题	4
老张的哲学	4	恋	2
赵子曰	7	哀启	4
小坡的生日	4	且说屋里	3
牛天赐传	15	邻居们	3
文博士	10	善人	2
鼓书艺人	27	牺牲	3

副词"满"修饰的动词(形容词)及动词性短语有:

满可以|满不在乎|满没受指挥|满够|满没听见|满象|满没有必要|满有|满塞着|满不管|满不客气|满开着花|满不顾面子|满成|满舒服|满含着|满想|满是|满盛|满用|满垂着|满列着|满画着|满打|满好|满赞同|满安着|满活该|满没有|满不讨厌|满漂亮|满落在|满行|满以为|满装着|满蓄着|满不理会|满盖|满带|满下得去|满痛快|满应满许|满种着|满神足|

通过蔡友梅及老舍作品的考察,我们发现"满"在当时是一个使用比较普遍的副词,在两位作家的不同作品中均有分布。从"满"所修饰的成分来看,

涉及的动词的范围比较广泛。所以，副词“满”可以看作是北京官话的一个特征词。

这一点也可以从北京话口语调查中得到佐证。北京语言大学语言研究所“北京口语语料”所记录的被调查人都是出生在 1901－1971 年间的北京人。我们对该语料库进行检索，副词“满”有 11 例，分别为：满够|满不通|满没去|满都弄|满过得去|满是|满可以|满有道理。尽管用例不是很多，但与其搭配的动词并不单一。

3.普通话中副词“满”的使用情况

通过对副词“满”官话性质及地域性的分析，我们知道副词“满”具有北京官话的性质，是北京官话的一个特征词，有表示总括的“全部、都”义、“完全”义和表示程度的“很、挺”义。

与北京官话相比，普通话中副词“满”的使用情况发生了很大的变化。普通话中副词“满”的义项有所减少。这一点我们从《现代汉语词典》的释义中可以看出，只有“完全”义，没有表示总括的“都”义。北京官话副词“满”表示总括的意义，在现代汉语普通话中由总括副词“都”承担。

《现代汉语词典》(第 6 版)对“满”的释义是：

满[1]：mǎn①形容词，全部充实；达到容量的极点：装得太满了。②动词，使满：满上这一杯吧。③动词，达到一定期限：假期已满。④形容词，全；整个：全身油腻|满屋子的烟。⑤副词，完全：满不在乎|满有资格。⑥满足：心满意足。⑦骄傲：自满。⑧姓。[1]869

虽然《现代汉语词典》对副词“满”的释义中只给出一个义项，即“完全”，但从所给的用例“满有资格”来看，也涉及到了程度“很、挺”义。尽管“完全”义和“很、挺”义在很多情况下可以互换，但是二者还是有很大的差别，应该把“完全”义和“很、挺”义分立为两个义项。从这一点来看，《现代汉语词典》的处理似乎有些不妥，我们将另文讨论。

普通话中副词“满”所修饰的成分范围大大缩小。从《现代汉语词典》含有副词“满”的词条来看，只有“满不在乎”、“满怀$_2$”、“满打满算”。另外，我们在“北京大学 CCL 语料库”中检索“满”，前 500 条中含有副词“满”的共 8 例，分别为：“满拧”1 例，“满以为”3 例，“满是”4 例。

从《现代汉语词典》和 CCL 语料库的情况来看，普通话中尽管也有副词“满”的用例，但是与北京官话相比，使用频率降低，义项减少，使用的范围很小，与其搭配的动词仅为“以为、是、载、怀”等少数几个，或者是少数近似固化的词语，如“满拧、满打满算、满不在乎”等。这也就是说，副词“满”的用法在普通话中还没有扩散开，为数不多的用例是北京官话的一种遗留，也可能是受现代北京话的影响。在北京话中，有许多含有副词“满”的土语，如“满不错”、“满不吝”、“满应满许”、“满打算”、“满没听提”[30]247-248[31]266-26。

四　余论

本文主要对副词“满”进行了释义，论证了副词“满”的官话性质，即副词“满”是北京官话的一个特征词。至于北京官话中副词“满”是怎么产生的，这涉及到溯源问题。

《现代汉语虚词例释》指出，“‘满’也写作‘蛮’，原是南方方言中的口语词，意思相当于普通话的‘很’‘挺’‘完全’等，表示程度深”[2]369。我们知道，现代汉语中“蛮”也表示“很、挺”义，“蛮”与“满”是否有缘源关系，我们现在还不清楚。如果“蛮”与“满”有联系，那么“蛮”是否也有“全部、都”、“完全”的意思？副词“满”的“全部、都”、“完全”义应该与“充满”、“遍布”义有关，这样副词“满”的三个义项是不是有不同的来源？这些问题我们将另文专门讨论。

注释：

①有关蔡友梅的详细介绍，参见：刘云、王金华《清末民初京味儿小说家蔡友梅生平及著作考述》，载《北京社会科学》2011 年第 4 期。

参考文献：

[1]中国社会科学院语言研究所词典编辑室.现代汉语词典[K].6 版.北京：商务印书馆，2012.
[2]北京大学中文系 1955、1957 级语言班.现代汉语虚词例释[K].北京：商务印书馆，1982.
[3]雷文治.近代汉语虚词词典[K].石家庄：河北教育出版社，2002.
[4]许少峰.近代汉语大词典[K].北京：中华书局，2008.

[5]林焘.普通话和北京话[M].北京:语文出版社,2000.
[6]〔日〕六角恒广.日本中国语教育史研究[M].王顺洪译.北京:北京语言学院出版社,1992.
[7]张卫东.北京音何时成为汉语官话标准音[J].深圳大学学报(人文社会科学版),1998,(4):93-98.
[8]〔日〕内田庆市.近代西人的汉语语法研究[C]//邹嘉彦,游汝杰.语言接触论集.上海:上海教育出版社,2004.
[9]翟赟.南北官话语法差异研究[D].北京:北京大学,2015.
[10]〔英〕威妥玛.语言自迩集——19 世纪中期的北京话[M].张卫东译.北京:北京大学出版社,2002.
[11]老舍.老舍文集[M].北京:人民文学出版社,1980-1991.
[12]狄考文.官话类编[M]. Shanghai: American Presbyterian Mission Press,1892.
[13]损公.忠孝全[M]//于润琦.清末民初小说书系(警世卷).北京:中国文联出版公司,1997.
[14]沈阳市文学艺术界联合会.传统相声汇集[M].沈阳:沈阳市文学艺术界联合会,1980.
[15]金国璞,平岩道知.北京官话谈论新篇[M].东京:积岚楼书屋出版,1898.
[16]加藤镰三郎.北京风俗问答[M].东京:株式会社大阪屋号发行,1924.
[17]冷佛.春阿氏[M].松颐校释.长春:吉林文史出版社,1987.
[18]北京口语语料库[DB/OL].http://app.blcu.edu.cn/yys/6_beijing/6_beijing_chaxun.asp.
[19]损公.铁王三[M]//于润琦.清末民初小说书系(警世卷).北京:中国文联出版公司,1997.
[20]侯学超.现代汉语虚词词典[K].北京:北京大学出版社,1998.
[21]编辑部的故事(电视剧)[Z].马未都,王朔,冯小刚编剧.赵宝刚,金炎导演.1992.
[22]金国璞.北京官话士商丛谈便览:上卷[G]//〔日〕六角恒广.中国语教本类集成:第 1 集第 4 卷.东京:不二出版,1991.
[23]朴在渊,金瑛.中华正音[M].首尔:学古房,2011.
[24]李应宪.华音启蒙谚解[M].〔韩国〕牙山:中韩翻译文献研究所,1883.
[25]梁承敏,朴在渊.京语会话[M].〔韩国〕牙山:鲜文大学校中韩翻译研究所,2004.
[26]〔日〕濑户口律子,李炜.琉球官话课本编写年代考证[J].中国语文,2004,(1):77-84.
[27]官话问答便语[M].日本天理大学图书馆藏,1703/1705.
[28]白世芸.白姓官话[M].日本天理大学图书馆藏,1750.
[29]陈泽平.福建方言研究[M].福州:福建人民出版社,1998.
[30]陈刚,宋孝才,张秀珍.现代北京口语词典[K].北京:语文出版社,1997.
[31]徐世荣.北京土语辞典[K].北京:北京出版社,1990.

Adverb 满 from the Point of Historical Strata of South and North Official Language

ZHAI Yun

(School of Journalism and Communication, Dongbei University of Finance and Economics, Dalian, Liaoning 116025, China)

Abstract: The semantic meaning of Adverb 满 has not come to an agreement till now. From historical strata of south and north official language, with the newly-found language materials, especially Chinese textbooks in foreign countries and Manchu literary works, this paper looks into that character's nature as the official language and finds out that that character can be regarded as a feature word of Beijing official language with the analysis of its different meanings in Beijing official language and modern Chinese mandarin.

Key words: south and north official language; Chinese character 满; feature word

[责任编辑:唐　普]